

# Contents

## **Acknowledgements** **xiii**

### **Chapter 1. Introduction**

1.1	Motivation and Intended audience	1
1.2	Scope and limitations	2
1.3	Research model, structure and content of the book	5

### **Chapter 2. Principles and ethics in research**

2.1	Introduction	10
2.2	Ontology and epistemology	10
2.3	Research terminology	12
2.4	Types of research	14
2.5	Research questions and hypotheses	16
2.6	The literature review	19
2.7	Data	20
2.8	Qualitative, quantitative and mixed-methods approaches	22
2.9	Research operationalization	23
	2.9.1 Measurable variables	25
2.10	Research quality	27
	2.10.1 Validity	27
	2.10.2 Reliability	35
	2.10.3 Generalizability	36
	2.10.4 Qualitative methods, credibility and warrantability	38
2.11	Research ethics	41
	2.11.1 Ethics in context	42
	2.11.2 Ethics approval	43
	2.11.3 Informed consent	43
	2.11.4 Deception	45
	2.11.5 Power relations	45
	2.11.6 Protection from harm	46
	2.11.7 Internet-mediated research	47
	2.11.8 Plagiarism	48
2.12	Summary	49

### **Chapter 3. Product-oriented research**

3.1	Introduction	50
3.2	A descriptive/explanatory approach to the analysis of language	50

3.2.1	Critical discourse analysis	51
3.2.2	Corpus linguistics	55
3.2.3	Strength and weaknesses of critical discourse analysis and corpus linguistics	57
3.3	Designing studies in critical discourse analysis and corpus linguistics	61
3.3.1	Corpus-driven, corpus-based, argument-centred and problem-based designs	61
3.3.2	Selecting and delimiting texts as units of investigation	64
3.3.3	The need for comparative data	66
3.3.4	Corpus typology	67
3.4	Building corpora	70
3.4.1	Corpus design criteria	71
3.4.2	Annotation and alignment	76
3.5	Analyzing texts and corpora	80
3.5.1	The linguistic toolkit	80
3.5.2	Fairclough's relational approach to critical discourse analysis	83
3.5.3	The tools of corpus analysis	85
3.5.4	Addressing issues of quality in critical discourse analysis and corpus linguistics	92
3.6	Research on translation quality assessment – Introduction	95
3.6.1	Strengths and weaknesses	96
3.6.2	Design	97
3.6.3	Which QA model(s)?	100
3.6.4	Data collection	105
3.6.5	Analysis	107
3.7	Summary	108

#### **Chapter 4. Process-oriented research**

4.1	Introduction	109
4.1.1	Common topics	111
4.2	General translation process research issues	113
4.2.1	Design	113
4.2.2	Data elicitation	118
4.2.3	Analysis	119
4.3	Introspection	122
4.3.1	Design	124
4.3.2	Data elicitation	126
4.3.3	Transcription	128
4.3.4	Analysis	130
4.4	Keystroke logging	132
4.4.1	Design	133
4.4.2	Data elicitation	134
4.4.3	Analysis	135

4.5	Eye tracking	136
4.5.1	Design	138
4.5.2	Data elicitation	141
4.5.3	Analysis	142
4.5.3.1	Analysis of temporal data	143
4.5.3.2	Analysis of attentional data	143
4.5.3.3	Analysis of data pertaining to cognitive effort	144
4.5.3.4	Analysis of linked data	145
4.6	Complementary methods	145
4.6.1	Contextual inquiry	145
4.6.2	Personality profiling	146
4.6.3	Physiological measurements	148
4.7	Summary	148

## **Chapter 5. Participant-oriented research**

5.1	Introduction	150
5.2	Questionnaires	151
5.2.1	Overview	151
5.2.2	Strengths and weaknesses	152
5.3	Designing questionnaire surveys	153
5.3.1	Operationalization	153
5.3.2	Number and phrasing of questions	154
5.3.3	Open and closed questions	157
5.3.4	Likert scales	157
5.3.5	Pilot testing	158
5.3.6	Reliability and validity	159
5.3.7	Ethical considerations	161
5.4	Data collection using questionnaires	163
5.4.1	Sampling	164
5.4.2	Response rate	165
5.4.3	Internet-mediated collection methods	166
5.5	Interviews and focus groups	168
5.5.1	Overview	168
5.5.2	Strengths and weaknesses	169
5.6	Designing interviews and focus groups	171
5.6.1	Types of interviews and focus groups	172
5.6.2	Designing interview and focus group schedules	174
5.6.3	Language issues	177
5.6.4	Piloting	178
5.6.5	Ethical considerations	179
5.7	Eliciting data using interviews and focus groups	180
5.7.1	Sampling and recruiting participants	180
5.7.2	Interviewing and moderating: Basic principles and key challenges	184

5.7.3 Face-to-face, telephone and Internet-mediated interviews and focus groups	186
5.8 Analyzing qualitative data	188
5.9 Analyzing quantitative data	194
5.10 Data analysis in mixed methods research	201
5.11 Summary	204

## **Chapter 6: Context-oriented research: case studies**

6.1 Introduction	205
6.2 Definition of case study	207
6.3 When to use case studies	209
6.4 Case study design	211
6.4.1. Types of case studies	211
6.4.2 Delimiting case studies	215
6.5 Collecting data	217
6.5.1 Written sources	218
6.5.2 Verbal reports	220
6.5.3 Observation	221
6.5.4 Physical artefacts	224
6.5.5 Quantitative data	224
6.5.6 Using a database to manage data	224
6.5.7 Ethical considerations	225
6.6 Analyzing case-study data	227
6.6.1 General principles	227
6.6.2 Practical suggestions	230
6.6.3 Computer-aided qualitative analysis	231
6.7 Summary	232

## **Chapter 7: Conclusion: The research report**

7.1 Introduction	234
7.2 Structuring the report	234
7.3 Framing the report: introduction, literature review and conclusion	236
7.4 Reporting methods	237
7.5 Reporting qualitative data	240
7.6 Reporting quantitative data	241
7.7 Reporting linguistic data	242
7.8 Summary	242

<b>References</b>	<b>244</b>
-------------------	------------

<b>Index</b>	<b>270</b>
--------------	------------

## List of Figures

Figure 2.1	Example of Research Terminology Applied to TS	14
Figure 2.2	A theoretical model expressing relationship between time pressure (X axis) and translation quality (nominal scale on the Y axis)	26
Figure 3.1	Design of a bidirectional parallel corpus	68
Figure 3.2	Sample header file from the Translational English Corpus	77
Figure 3.3	Example of tagged text taken from the British National Corpus	78
Figure 3.4	Example of a parallel concordance obtained with Paraconc	79
Figure 3.5	Fairclough's relational model (adapted from Fairclough 2003:36)	84
Figure 3.6	A concordance of the node 'source' obtained using the BYU_BNC interface for the British National Corpus	90
Figure 3.7	A sketch engine profile of the word 'source'	91
Figure 4.1	Example of TAP transcription from the TransComp project ( <a href="http://gams.uni-graz.at/fedora/get/o:tc-095-201/bdef:TEI/get">http://gams.uni-graz.at/fedora/get/o:tc-095-201/bdef:TEI/get</a> ), post-phase_2, participant: Professional AEF) Source Text A1	129
Figure 4.2	Example of Translog linear data	132
Figure 4.3	Example of fixations during a reading task from a study by Doherty and O'Brien (2012)	137
Figure 5.1	Example of bell curve in normal distribution	197

## List of Tables

Table 2.1	Threats to validity identified by Frey <i>et al.</i> (1999)	30
Table 5.1	Examples of coding of semi-structured interview data	191
Table 5.2	Example of quartile data: from processing times measurement in Guerberof (2008:38)	198